

Gemengeblat Biissen

Klautjen

Neuer Gemeinderat

Gemeindeinformationen

Vereinsleben

Skivakanz

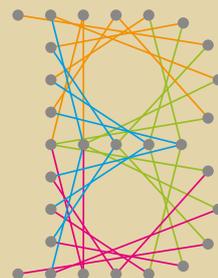
Betriebe in unserer Gemeinde

Der Rücktritt von
Feuerwehrkommandant
Lou Horsmans



Juli 2012

Gemeng Biissen
Eng Gemeng déi verbënnt



Eng Gemeng déi verbënnt

Eng Gemeng déi verbënnt ass de Motto vun onsem Schaffen- a Gemengerot. Dozou gehéiert de Logo, deen onser Gemeng Biissen eng Identitéit gëtt an esou aus der Mass vun de Lëtzebuerger Gemengen erausstécht.

Et ass ons wichtig, datt Biissen net nëmmen eng Gemeng ass wou d'Bierger iwweruechten, mee eng Gemeng déi zesumme mam Bierger den Alldag erlieft.

Wann um Rouscht d'Industrie expandéiert, dann ass onsen Duerfkär eng Plaz wou de Biisser Bierger Natur am Duerf, an enger entspaanter Atmosphär soll a ka genéissen. Plaze wéi déi um Maart oder bei onse Weiere si markant Zeechen, niesen de villen Hektar Bësch déi ons Gemeng huet, déi ons des Méiglechkeete bidden.

De Klautjen soll ons Gemeng esou lieweg a faarweg representéiere wéi mir se all dobaussen erliewe kënnen. Hien ass d'Spiegelbild, dat a Wuert a Bild, wou Jonk an Al, Natur an Industrie, den Alldag reflektéieren.

Dir fannt an onsem Buet Informatiounen aus der Gemeng, Wichtiges zu de Veräiner, d'sozial Liewen an onser Gemeng, bis hin zu de Betriber déi mat hiren Aarbechter duerch hir Produktioun Dag fir Dag eisen ekonomesche Wuelstand garantéieren.

Fir dem Bierger vu Biissen et ze erlaben ëmmer informéiert ze sinn, huet d'Commissioun de l'information, des médias et de la communication, sech bereet erkläert de Gemenge Buet "Klautjen" weider eraus ze ginn.

De President David VIAGGI

Sommaire

Klautjen Juli 2012

Deux nouveaux règlements communaux	3	Fair Fruit Days	17
Schöffenratserklärung	4	Adventsfeier mit Seniorenehrung	18
Vorstellung des Gemeinderates	6	Timbersammlung fir d'Missiounen	19
Vereidigung der Gemeindevertreter	7	Generalversammlung vum Dammenturnveräin	19
Vereidigung der Gemeinderatsmitglieder	7	Amis de la fleur ënnerstëtzen "Alan"	19
Gemeng Biissen – Eng Gemeng déi verbënnt		Cotton House Quilters	19
Neues visuelles Erscheinungsbild	8	Den Horsmans Lou hält op	20
Des structures d'accueil pour les enfants	10	Den Hondswénkelwee	22
Virlies-Concours 2012	11	Schulkinder aus dem Cycle 1 spenden für Kongo	23
Dépôt pour déchets	12	Burkina Faso zu Besuch im Zyklus 4.2	23
Night Rider Service	12	Theaterowend – Eng Kéier bezillt jiddereen	24
Neijorsfeier vun der Gemeng	13	Rot-Kreuz unterstëtzt Ferienkolonien	24
De Cycle 4.1 zu Praz sur Arly an der Skivakanz	14	Betriber um Rouscht – Meubles Scheer	24
Grouss Botz	16	Betriber um Rouscht – Mercedes Benz	25
Audition d'élèves	16	Betriber um Rouscht – Vitarium von Luxlait	26
Babysitterausbildung	17	Compte rendu des séances du conseil communal	27

Editeur:

Administration communale de Bissen /
Commission consultative de l'Information
BP 25, L-7703 Bissen
Tél. 83 50 03-1
www.bissen.lu / Email: klautjen@bissen.lu

Redaktioun:

D'Memberen vun der Commissioun:
Josiane KIEFER-SCHAUL, Frank CLEMENT,
David VIAGGI (President), Christian
SEMERARO, Patrick THILMAN, Marc LUCIUS,
Guiseppe CARENZA
Et hu matgeholfel :
John Quintus, Patrick SCHMIT, Roger
SAURFELD, Charles REISER, Carlo MULBACH,
d'Famill HORSMANS, a verschidden anerer
bei den Texter a Fotoen

Layout vum Klautjen: www.reperes.lu

**Neien Logo an visuell Identitéit
vun der Gemeng: VIDALE GLOESENER**

De Klautjen gëtt gratis un all Haushalter
an der Gemeng Biissen verdeelt.
Net bestallten Textbeitrëg ginn net zréck
geschéckt, an nëmmen da publizéiert,
wa Plaz ass.

Dir fannt de Klautjen och am Internet:
www.bissen.lu

Deux nouveaux règlements communaux

Dans le but de promouvoir les nouvelles techniques visant à la réduction de la pollution atmosphérique, notamment par l'utilisation de l'énergie disponible de façon plus rationnelle, le conseil communal, sur proposition du collège échevinal, a adopté un règlement communal concernant l'octroi, sous certaines conditions, d'une **subvention pour l'installation de capteurs solaires thermiques**, installés sur des bâtiments situés dans le territoire de la commune de Bissen.

Cette aide financière s'élève, par projet, à 300€ fixe, lorsque l'installation solaire thermique produit de l'eau chaude sanitaire et à 600€ fixes, pour la production d'eau sanitaire et l'appoint du chauffage des locaux. Lors de l'installation dans une maison à appartements, la subvention est accordée pour chaque appartement construit, toutefois sans pouvoir dépasser la limite de 2 400€ par projet.

Dans le même ordre d'idées, la préservation des ressources naturelles a incité les membres du conseil communal à subventionner **la mise en place par les particuliers d'une infrastructure de collecte des eaux pluviales des toitures à des fins domestiques et notamment le lavage, le rinçage, le nettoyage et l'arrosage.**

Une telle installation de collecte doit comprendre une surface de toiture suffisante servant à la collecte des eaux pluviales, un collecteur muni d'un tamis, un réservoir d'une capacité suffisante et d'au moins 3.000 litres, un réservoir de distribution d'eau indépendant du circuit d'eau potable, une pompe de surpression, l'alimentation en eau de chasse d'au moins un WC dans la maison et un système de compensation pour les périodes sèches.

Le propriétaire occupant et le propriétaire non occupant peuvent bénéficier de la subvention, le dernier étant tenu d'indiquer le nom et l'adresse du ou des locataires.

Le montant de l'aide financière par projet pour un logement seul est fixé à 500€ et à 750€ pour une maison à appartements.

Les deux demandes peuvent être introduites à la fin des travaux par la personne ayant exposé les dépenses en joignant 1) un document attestant le montant de la subvention obtenue de la part de l'État et 2) une copie du formulaire de demande dûment rempli, utilisée pour l'obtention du subside auprès de l'État.



Un même bénéficiaire ne peut obtenir pour la même installation dans le même bâtiment qu'une seule subvention, susceptible d'être restituée si elle a été obtenue par suite de fausses déclarations ou de renseignements inexacts.

L'octroi de la subvention est lié à l'engagement du demandeur à autoriser les représentants de l'administration communale à procéder sur place aux vérifications nécessaires et de fournir toute pièce supplémentaire nécessaire, le cas échéant, pour vérifier le respect des conditions requises pour l'attribution de l'aide financière.

Les factures établies à partir du 1^{er} janvier 2012 sont susceptibles d'être prises en considération.

Le texte des deux règlements ci-avant peut être consulté sur le site internet de la commune de Bissen.



Bei seinem Amtsantritt am 1. November hat der neue Schöfferrat natürlich seine Ziele für die nächsten 6 Jahre definiert, mit als oberstes Gebot den Wünschen der Mitbürger gerecht zu werden.

Was sind denn nun unsere Ziele?

Als Erstes wollen wir die angefangenen Projekte des vorherigen Schöfferrates zu Ende bringen: Hier einige Beispiele:

- die Umgestaltung des „Frounert“. Diese neue Park-ähnliche Anlage soll unseren Dorfkern aufwerten.
- Des Weiteren müssen die Arbeiten an der neuen Festhalle fürs Frühjahr beendet sein. Sie sind leider in Verzug geraten, noch immer fehlen Fenster und Türen. Anfang Januar sollen sie eingesetzt werden.
- Die Renovierungsarbeiten vom Chalet in der „Geiwels“ müssen abgeschlossen werden.
- In der route de Vichten stehen die Ausführung letzter Arbeiten an der neuen Wasserleitung bis zum „Kuederlach“ an.
- Die zweite neue „Hackelschnitzelanlage“ ist in Betrieb. Es müssen jedoch noch verschiedene öffentliche Gebäude an diese angeschlossen werden, wie z.B. die Kirche.



Jos SCHUMMER



David VIAGGI



Frank CLEMENT

Schöfferratserklärung

**von Bürgermeister
Jos Schummer
aus der ersten Sitzung
des Gemeinderates
vom 28.11.2011**

In der Vergangenheit wurden in regelmäßigen Abständen verschiedene Straßen und Bordsteine erneuert. Mit dieser Politik wollen wir fortfahren, um so auch in Zukunft ein anständiges Weg- und Straßennetz zu garantieren. Renovationsbedürftige Straßen sind z.B. die „Rue de la Barrière“ und der „Pöttener Wee“.

Als größere Arbeiten liegen uns die Fertigstellung und besonders der Verkauf von unseren sogenannten „sozialen Wohnungen“ auf dem Magen. Hier liegt noch viel Arbeit vor uns und wenn wir sagen viel Arbeit, dann heißt das auch, dass das Ganze mit sehr viel Geld verbunden ist. Wir sind uns bewusst, dass durch den Nicht-Verkauf von diesen Häusern Budgeteinnahmen zwischen 900 000 und 1 Mio Euro fehlen. Hier muss schnellstens gehandelt werden. Diese Lücke bei den Einnahmen bremst uns natürlich bei der Realisierung von neuen Projekten.

Natürlich beschäftigen wir uns auch mit der Zukunft und der Realisierung neuer Projekte.

Das Hochwasser

In den letzten Jahren ist sehr viel gegen das Hochwasser unternommen worden. Leider konnte die zweite Phase der Hochwassermaßnahmen, nicht ganz abgeschlossen werden, auf die Gründe wollen wir hier nicht weiter eingehen. Wir möchten die Erweiterung des Attertbettes, es handelt sich

um das Teilstück von der Kläranlage bis zur Mühle hin, realisieren. Des Weiteren muss die Hochwasserproblematik in der „route de Finsterthal“ gelöst werden.

Die Kläranlage

Unser Dorf wächst und wächst. In der „route de Colmar“ werden 141 Wohneinheiten entstehen. Der Anschluss unserer Kläranlage an die „Bleesbréck“ wird immer notwendiger, ansonsten droht Gefahr, dass die Kläranlage früher oder später zu klein sein wird, außerdem würde eine anstehende Modernisierung sehr kostspielig werden.

Die Sicherheit

Unsere Hauptstraßen müssen sicherer gestaltet werden. Wir wollen der Idee einer Fußgängerbrücke über die Attert, auf Höhe des Feuerwehrgebäudes, nachgehen. Dieses Projekt würde unseren Schulkindern, den Leuten die im „Wobierg“, der „rue des Jardins“ oder im neuen Wohnviertel wohnen, die Möglichkeit bieten unser Dorfzentrum problemlos zu erreichen. Ein möglicher Spazierweg wie „um Maart“ wäre hier sicherlich denkbar.

Die Schulproblematik

Die Bauarbeiten unserer neuen „Maison Relais“ sind so gut wie abgeschlossen. Nebenbei funktioniert auch eine „Garderie“ für die wir mittlerweile schon eine Warteliste von 15 Kindern haben. Ebenso wird es irgendwann unumgänglich sein, die „Garderie“ auch für ganz kleine Kinder zu öffnen. Dies bedeutet Schaffung neuer Räumlichkeiten. Auch sind wir uns bewusst, dass unser Kindergarten nicht mehr den Anforderungen eines modernen Kindergartens entspricht, respektiv auch zu klein ist. Deshalb wollen wir im Budget für 2012 einen kleinen Betrag eintragen zur Analyse, ob entweder der bestehende Kindergarten modernisiert und ausgebaut werden soll, um gleichzeitig mehr Raum für die „Garderie“ zu schaffen, oder ein Neubau von Nöten ist.

In der Grundschule in der Route de Mersch gibt es momentan kein Überdach im Schulhof, unter dem die Kinder Schutz vor Regen finden können. Auch hier wollen wir eine Lösung finden.

Die Industriezonen

Neben der aktuellen Industriezone „Kleng Bousbiérg“ entsteht in den nächsten zwei Jahren die Phase 2. Diese neue Industriezone hat ungefähr die gleiche Größe.

Der Sport

Wenn wir vorher erwähnt haben, dass unsere Schulinfrastruktur zu klein ist, bedingt durch Schaffung neuer Wohngebiete, so gilt das Gleiche für die Sportinfrastrukturen. Unsere Sporthalle ist jetzt schon zu klein. Die aktuelle Sporthalle soll erhalten bleiben und eventuell ausschließlich dem Schulsport dienen. Daneben soll aber ein neues Gebäude entstehen. Wir wollen im Budget 2012 einen

Betrag eintragen, damit die notwendigen Analysen beginnen können.

Informationen

Wir wollen unserer Gemeinde eine neue Identität geben: ein LOGO soll entworfen werden. Neben unserem Internet Portal, „bissen.lu“ ist es uns sehr wichtig den Site „macommune.lu“ vom SIGI auch für unsere Gemeinde einzuführen. Dies erlaubt es, viele Formulare unseren Einwohnern online zugänglich zu machen. Eine schnellere Informationsverbreitung wäre in diesem Falle auch möglich mit: sms2citizen.

Die öffentlichen Plätze

Wenn die Arbeiten im „Frounert“ abgeschlossen sind, beabsichtigen wir die Neugestaltung des Platzes beim Postbüro. Natürlich sind diese Plätze nur dann sinnvoll, wenn sie den nötigen Unterhalt auch bekommen können. So müssen auf unseren bestehenden Spielplätzen einige Geräte ersetzt oder in Stand gebracht werden. Es ist unumgänglich, sich Gedanken zu machen ob man das Gemeindepersonal in den folgenden Jahren nicht aufstocken muss.

Daneben werden es sicherlich weitere Projekte und Arbeiten geben, auf die wir zum jetzigen Zeitpunkt nicht weiter eingehen möchten.

Zum Schluss wollen wir versichern, dass wir all diese Projekte, gemeinsam mit den anderen Gemeinderatsmitgliedern realisieren möchten und viel Wert auf eine gute Zusammenarbeit legen. Wir als Schöffenrat beabsichtigen regelmäßig Arbeitssitzungen abzuhalten, in denen wir die anstehenden Projekte besprechen, oder in Sitzungen über Geschehnisse zu informieren.

Es liegt uns am Herzen in den nächsten 6 Jahren gut und gemeinsam für Unser Dorf Bissen zu arbeiten und seine Zukunft zu gestalten.

Jos SCHUMMER für den Schöffenrat



von links nach rechts: Georges LUCIUS, Alain FEIEREISEN, Romain LUCAS, Frank CLEMENT, Jos SCHUMMER, David VIAGGI, John FEITH, Aly BAUER, Roger SAURFELD

Vorstellung des Gemeinderates

Der Schöffenrat setzt sich zusammen aus:

Jos SCHUMMER: geboren am 20.11.1952, verheiratet mit Ginette SCHMITZ und Vater von 3 erwachsenen Töchtern. Er ist Mitarbeiter der CREOS. War von 1994 bis 2000 und seit November 2005 Gemeinderatsmitglied. Als Erstgewählter übernimmt er den Posten des Bürgermeisters.

Das Amt der Schöffen übernehmen:

David VIAGGI: geboren am 29.04.1983. Er ist ledig, arbeitet als Informatiker beim „Verkéiersverbond“. Neues Mitglied im Gemeinderat.

Frank CLEMENT: geboren am 11.02.1956, verheiratet mit Myriam WANTZ und Vater von 2 erwachsenen Töchtern. Er arbeitet als Versicherungsagent. Mitglied des Gemeinderates im Jahre 2000 und seit November 2005.

Hinzu kommen die **Gemeinderatsmitglieder:**

Aloyse BAUER: geboren am 9.01.1958, verheiratet mit Monique Weynandt und Vater von 2 erwachsenen Töchtern. Er ist seit 2001 Gemeinderatsmitglied und hatte von November 2005 bis Ende Oktober 2011 das Amt des Bürgermeisters inne. Er ist Mitarbeiter der Firma Creos.

Alain FEIEREISEN: geboren am 14.12.1965, Vater von 2 Söhnen. Er ist Contre-maître und seit 2001 Mitglied des Gemeinderates.

John FEITH: geboren am 27.06.1951, Vater von 2 erwachsenen Kindern. Er ist Versicherungsagent und wurde als neues Mitglied in den Gemeinderat gewählt.

Romain LUCAS: geboren am 25.11.1959, verheiratet mit Angèle ACKERMANN und Vater von zwei erwachsenen Töchtern. Er arbeitet bei ARCELOR MITTAL und wurde als neues Mitglied in den Gemeinderat gewählt.

Georges LUCIUS: geboren am 19.03.1977, ledig und angehender Professor für Chemie. Neu im Gemeinderat.

Roger SAURFELD: geboren am 15.01.1977, ledig und Vater einer Tochter. Von Beruf Eisenbahner, seit November 2005 im Gemeinderat.

Vereidigung der Gemeindevertreter



Wie Innenminister Jean-Marie Halsdorf am 27. November 2011 bei der Vereidigung der ersten 17 Schöffenräte im Innenministerium erklärte, gibt es aufgrund der letzten Reform des Wahlgesetzes einige Neuerungen betreffend die Vereidigungen der Schöffen- und Gemeinderäte.

Ein Vorschlag für einen Schöffenrat der von der Mehrheit des Gemeinderates getragen wird muss vorliegen und anhand dieses Vorschlages wird der Bürgermeister fortan vom Großherzog ernannt. Die Ernennung der Schöffen fällt unter die Kompetenz des Innenministers. Amtsträger die schon im Amt waren müssen fortan ebenfalls den Eid auf die Verfassung ablegen.

Auch die Gemeinderäte sollen anschließend schnellstmöglich den Eid vor dem Bürgermeister ihrer jeweiligen Gemeinde ablegen.

Vereidigung der Gemeinderatsmitglieder

Im Beisein des gesamten Gemeindepersonals vereidigte Bürgermeister Jos SCHUMMER die 6 Gemeinderatsmitglieder am 28.11.2012.

In seiner Ansprache hob er den Willen des Schöffenrates hervor mit sämtlichen Gemeinderäten eine gute und informative Zusammenarbeit zu pflegen und man hoffe auf eine konstruktive Zusammenarbeit mit dem gesamten Gemeindepersonal.

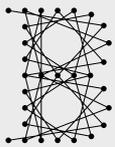
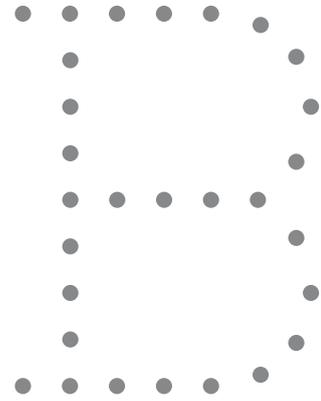
Für die Kommunalwahlen vom 9. Oktober 2012 waren 1.559 Wähler eingeschrieben. 1.466 Stimmzettel wurden abgegeben davon 88 als Briefwahl.

Von den abgegebenen Stimmzetteln waren deren 86 weiß oder ungültig, ergeben also 1.380 gültige Stimmzettel, im Total wurden 7.428 Stimmen abgegeben.

Aus den 18 Kandidaten die sich der Wahl gestellt hatten wurden gewählt:

Jos SCHUMMER	700 Stimmen	<i>Bürgermeister</i>
David VIAGGI	680 Stimmen	<i>Schöffe</i>
Frank CLEMENT	647 Stimmen	<i>Schöffe</i>
Aloyse BAUER	646 Stimmen	
Alain FEIEREISEN	596 Stimmen	
John FEITH	518 Stimmen	
Romain LUCAS	507 Stimmen	
Georges LUCIUS	481 Stimmen	
Roger SAURFELD	427 Stimmen	

B



**Gemeng
Biissen**



**Gemeng
Biissen**

Neues visuelles Erscheinungsbild

„Die Gemeinde Bissen kann auf eine lange industrielle Vergangenheit zurückblicken. Die 1887 gegründete Nagelfabrik ist ein wichtiger Teil davon – es kommt nicht von ungefähr, dass unser Gemeindebote schon lange ‚Kloutjen‘ heisst. Daher sind wir sehr froh, dass es gelungen ist, dieses Element in unser neues Logo zu integrieren.“ - so Jos Schummer, Bürgermeister der Gemeinde.



Verschiedene Elemente bilden ein Ganzes

Der Nagel oder besser gesagt die Nägel sind nicht nur einfach abgebildet, sondern sie haben eine wichtige Funktion und bilden die visuelle Grundstruktur des Logos, den Buchstaben B. Das zweite Element sind die Fäden, die Verbindungen schaffen, ihre Farbigkeit transportiert Lebensfreude.

Eine aktive Gemeinde setzt Prioritäten

Sie ist offen für die Fragen und Interessen ihrer Bürger und der Unternehmen, die in ihr angesiedelt sind; sie erfüllt eine Rolle als Mediator zwischen den verschiedenen Interessengemeinschaften; sie initiiert und fördert kulturelle Diversität und gegenseitiges Verständnis. Die Gesamtheit der Merkmale einer Gemeinde macht ihr Wesen aus. Die Wahrnehmung des Charakters ist dabei sehr subjektiv. Ein einheitliches Erscheinungsbild ist wichtig, um trotz unterschiedlicher persönlicher Eindrücke den Kern der Identität der Gemeinde darzustellen.

Das neue Logo im Detail

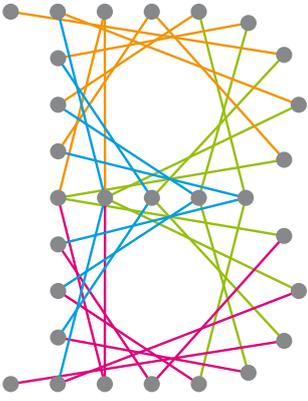
Das neue Logo der Gemeinde Bissen reflektiert die oben beschriebenen Ziele. Die „Fadenstruktur“ bietet verschiedenste Kombinationsmöglich-

keiten und Lösungen, aus diesen Möglichkeiten entsteht ein Gesamtbild, der Slogan „Bissen – eine Gemeinde, die verbindet“ beschreibt die Aufgaben unterstützend. Die Handarbeit, die hinter der Struktur steckt, gibt dem Auftritt außerdem etwas Persönliches und Kreatives.

Die bewusst breit ausgelegte Farbwelt steht für Vielfalt: die Gemeinde bietet Lebens- und Arbeitsraum für die unterschiedlichen Ansprüche. In Bissen leben 2.875 Mitbürger aus 45 Nationen, die das tägliche Leben in der Gemeinde gestalten und bereichern. Unternehmen und Handel finden die Bedingungen, die es ihnen erlauben, ihre Geschäfte optimal abzuwickeln. Es gibt ein breit gefächertes Angebot in den Bereichen Kultur, Sport und Soziales, wo jeder die passende Aktivität finden kann.

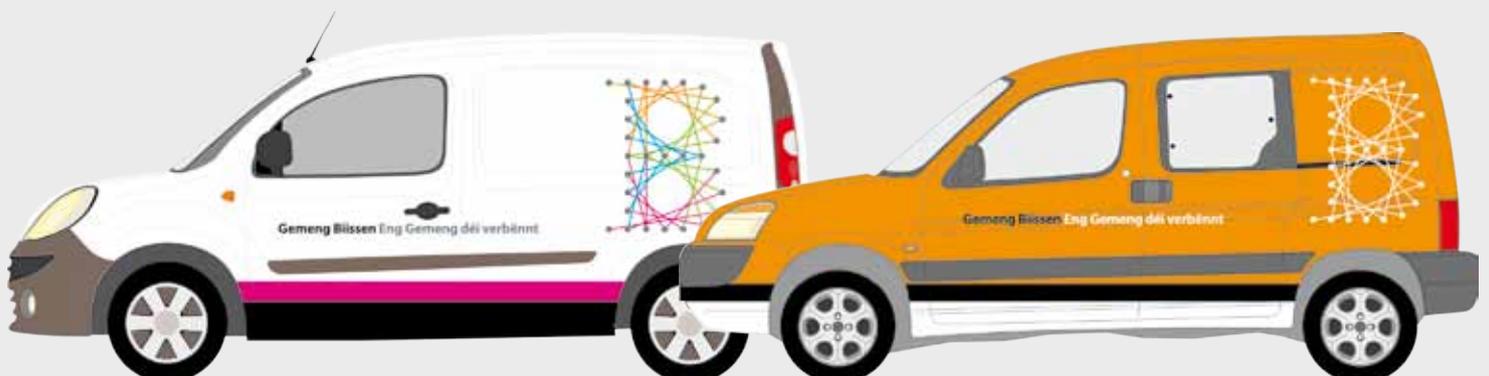
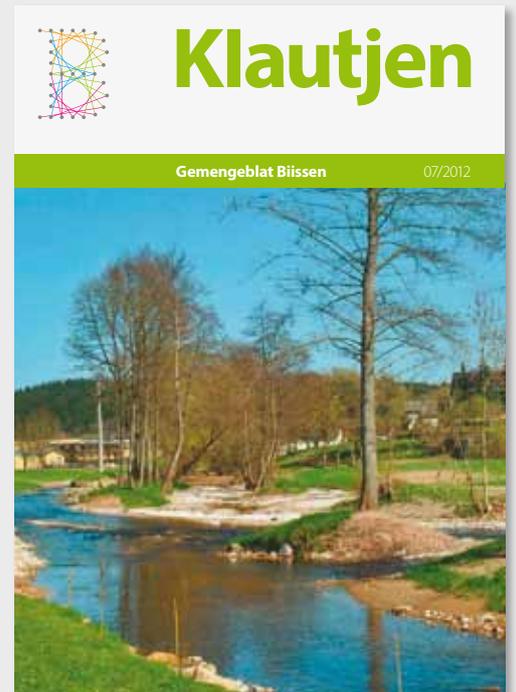
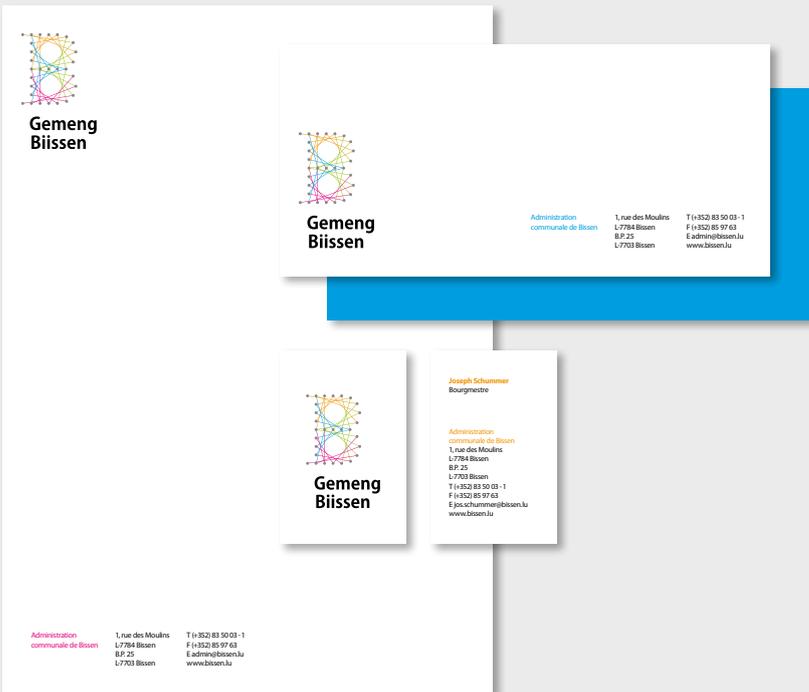
Kontinuität

Anders als ein Wappen, das historisch gesehen ein Machtsymbol darstellt, steht das neue Logo für die Identität der Gemeinde und ihr Selbstverständnis gegenüber den Menschen, die in ihr leben und arbeiten. Durch das Symbol des Nagels entsteht eine Brücke zur Vergangenheit, die zeitgemäße Gestaltung zeigt aber, dass Bissen als zukunftsorientierte Gemeinde bereit ist, sich den Herausforderungen der modernen Gesellschaft zu stellen.



Gemeng Biissen

Eng Gemeng déi verbënnt



Des structures d' accueil pour les enfants



Éducation précoce

"**Chaque enfant** habitant le Grand-Duché et âgé de trois ans révolus avant le 1er septembre peut fréquenter une classe d'éducation précoce dans une école de sa commune de résidence. L'admission se fait en principe au début de l'année scolaire sur demande écrite des parents adressée à l'administration communale avant le 1er avril." (extraits des lois et règlements grand-ducaux concernant l'enseignement fondamental).

Dans notre commune, 28 enfants furent inscrits à l'éducation précoce pour l'année scolaire en cours. Ces 28 enfants furent répartis sur deux groupes. Les enfants du groupe A viennent à l'école les matins du lundi, du mercredi, du jeudi et le vendredi après-midi. Ceux du groupe B sont à l'école les après-midis du lundi et du mercredi et les matins du mardi et du vendredi.

Pour l'année scolaire prochaine, les parents de 39 enfants ont été invités à inscrire leur enfant à l'éducation précoce et ceci avant le 1^{er} mai. Ils peuvent opter pour le groupe A ou le groupe B. Ce délai passé, les enfants sont inscrits dans le groupe qui, à ce moment, a le moins d'enfants inscrits.

L'horaire des cours est le suivant : le matin de 8 à 11.45 heures et l'après-midi de 14 à 16 heures (lundi, mercredi, vendredi).

L'enseignement est assuré par l'institutrice Nicole Rotili-Van der Weken et par les deux éducatrices Anny Giulioni et Kirby Damiani.

Garderie "bei de Klautercher"

Cette garderie, qui est gérée par la Fondation Elisabeth, est destinée aux enfants de 6 mois à 4 ans. Pour le moment, il y a 29 enfants qui sont inscrits. Les parents choisissent l'horaire pour leur enfant parmi les modules suivants :

- 7 à 8 heures
- 8 à 12 heures
- 12 à 14 heures
- 14 à 18 heures

Jusqu'à 15 enfants peuvent être accueillis par module. Les parents peuvent inscrire leur enfant pour toute l'année scolaire s'ils veulent garder le même horaire pour toute l'année. Ou bien ils optent pour la possibilité d'inscrire leur enfant de mois en mois. Pour cela ils remplissent la fiche d'inscription avant le 22 du mois pour le mois prochain.

Dans la garderie, les enfants sont sous la surveillance de la chargée de direction Ramona Baum et de trois éducatrices.

La garderie restera fermée les jours fériés légaux, pendant deux semaines en août et la dernière semaine en mois de décembre.

Adresse de contact :

Madame Ramona Baum
ramona.baum@elisabeth.lu
Téléphone : 83 50 03 94 ou 621 45 91 35

Maison Relais "Un der Atert"

La maison relais est également gérée par la Fondation Elisabeth. Elle est destinée aux enfants de 4 à 12 ans.

La maison relais a une capacité de 161 enfants. Actuellement, il y a en tout 240 enfants qui sont inscrits. Ils viennent à des horaires différents. Les uns viennent uniquement le matin avant le commencement de l'école, d'autres profitent de la cantine et il y en a qui sont là aux après-midis libres. Le temps pour faire les devoirs à domicile est strictement limité à une heure.

En tout, 14 personnes (8 éducateur/trices et 6 aides socio-éducatifs) travaillent à la maison relais, à des horaires de travail différents.

A partir de septembre 2012, un nouveau module qui accueillera les enfants de 3 ans sera introduit, sous condition d'un minimum de 3 inscriptions par module.

Un cuisinier, sur place, de la Fondation Elisabeth, prépare les repas pour la maison relais, dont profitent aussi les enfants de la garderie.

Les inscriptions se font de la même façon que pour la garderie: ou bien pour l'année scolaire entière ou bien de mois en mois. Les fiches d'inscription peuvent être téléchargées sur le site Internet de la commune de Bissen, Maison Relais, ou bien retirées dans la maison relais elle-même.

Les tarifs d'inscription pour la garderie et la maison relais varient en fonction de la carte chèque-service qui doit être retirée à la commune et qui est basée sur le revenu des parents.

La maison relais fonctionne du lundi au vendredi de 7 à 19 heures. Elle est fermée pendant trois semaines: pendant la semaine entre Noël et le Nouvel An et pendant deux semaines en août.

La responsable est Madame Bernadette Rodrigo.
bernadette.rodrido@elisabeth.lu
Téléphone: 26 88 331 ou 621 45 02 32



Virliés - Concours 2012

De Virliés-Concours, deen dëst Joer scho fir déi siwente Kéier vum Educatiounsministère organiséert gëtt, adresséiert sech un d'Schülerinnen an d'Schüler aus dem Cycle 4.

Et geet net nëmmen drëm, en astudéierten Text feelerfräi erfzeliesen, mä eng däitlech Ausprooch, eng sënngeméiss Betounung an de richtege Lies-tempo si wichteg. Donieft muss d'Kand duerch säi Liese weisen, datt hatt den Text verstanen huet. D'Kand soll den ausgewielten Text mat e puer Wieder an de Kontext vum Buch setzen. Dëst Joer gëtt op Lëtzebuergesch oder op Däitsch gelies, an d'Lieszäit ass 3-5 Minuten.

Am Februar/Mäerz hunn d'Kanner an d'Léierpersonal fir t'éischt di 6 bescht Virliésler a Virliéslerinne vu

Biissen ermëttelt, déi da freides den 23. Mäerz an der Bibliothék géinteneen ugetruede sinn. Et waren dat: d'Monia Séront, de Raphael Ferreira Lopes an de Charel Feil aus dem C4.1 an d'Dana Gravito Soares, d'Lena Bruch an d'Eranda Bejtullahu aus dem C4.2.

Fir des „kleng Finale“ hate mir eng onofhängeg Jury agelueden: de Frank Clement vun der Schoullkommissioun, de Romain Lucas vun der Kulturkommissioun, d'Malou Soares aus dem Eltrecomité, d'Fritzie Schintgen als Verriederin vum Léierpersonal an d'Myriam Dabé an d'Michèle Braun, allebéid Studentinnen vun der Uni Lëtzebuerg an zugläch Stagiairen an der Biisser Schoul. Si haten déi schwéier Aufgab fir ënnert 6 gudden Virliésler a Virliéslerinne deen oder dat bescht auszewielen. No ganz laanger Berodung an Diskussioun ass d'Entscheidung op d'Monia Séront gefall. Hatt vertrëtt elo di Biisser Schoul an der Halleffinale déi de 25. Mee zu Miersch ass a wou d'Kanner an d'Léierpersonal aus dem C4 hatt ganz kräfteg ënnerstëtze wäerten. De Gewënner oder d'Gewënnerin vu Miersch trëtt dann den 21. Juni zu lechternach am Trifolion an der grousser Finale géint di aner Virliésler/innen aus dem Land un.

Am Numm vun der Gemeng huet de Frank Clement deene sechs Kanner déi virgelies hunn ee Bong fir ee Buch iwwerrecht. Zum Ofschluss vun dem flotten Nomëtteg kruten d'Kanner, d'Jury an d'Léierpersonal ee Gedréngs offrëiert.



Dépôt pour déchets de jardin, de verre et de vieux vêtements

Ferme Fränk Brosius
25, rue des Jardins
L-7782 Bissen



FERME FRÄNK BROSIOUS

25, rue des Jardins
L-7782 Bissen

Heures d'ouverture

1^{er} avril > 31 octobre

Mardi à jeudi: 17h à 20h

Samedi: 13h à 17h

1^{er} novembre > 31 mars

Samedi: 13h à 17h



Les déchets de jardins, le verre et les vieux vêtements sont à déposer à la Ferme de M. Fränk Brosius, 25, rue des Jardins à L-7782 Bissen.

Ne sont acceptés que les déchets de jardins séparés de la manière suivante:

- herbe, gazon
- haies et arbustes
- autres déchets de jardin.

Autres indications importantes

Le dépôt est surveillé. Le volume des déchets de jardin déposés par semaine ne peut dépasser 4 m³. Pour les quantités plus élevées, le dépôt doit se faire à la décharge du Sidec au Friedhaff.

Les déchets électroniques et la ferraille ne sont plus acceptés par la commune, mais peuvent être déposés au SIDEc à Mersch.

CENTRE DE RECYCLAGE SIDEc

Mierscherbiërg, L-7526 Mersch
tél. 32 01 92

Heures d'ouverture

Mardi à vendredi: 9h à 11h45 – 13h à 17h

Samedi: 9h à 16h

Night Rider Service für Bissen

Seit mehr als 3 Jahren bietet die Gemeinde Bissen die Nutzung des Night Riders an. Im August 2008 wurden die ersten Night Rider Karten an Einwohner aus Bissen verkauft.

Der Night Rider fährt an den Wochenenden (freitagsabends und samstagsabends, jeweils von 18.00 – 05.00 Uhr) und außerdem an besonderen Feiertagen: Karneval, Nationalfeiertag, Sylvester.... So kann man feiern, und kommt trotzdem wieder sicher nach Hause.



Feedback-Ecke:

„Elo hunn ech well meng véiert Kaart, an am Summer gëtt et déi fënneft.“

„Ech profitéieren haaptsächlech an der Fouerzäit an an der Fuesent. Da si mer all Weekend derbäi.“

„Et kann ee roueg e puer Pätt méi drénken.“

„Du gëss heemgefuert, dann erwächs de vrun denger Hausdier, an zack bass de nes fit.“

PREIS EINER KARTE PRO JAHR

25€ für Jugendliche unter 25 Jahren, 50€ für Einwohner über 25.

Ist man nicht im Besitz einer Karte, bezahlt man einen anderen Tarif.

Buchen kann man über die Telefonnummer 9007 1010 oder online unter www.nightrider.lu



Horsmans Lou wurde für seine 41 Jahre treue Dienste als Feuerwehrmann geehrt.



Bürgermeister Jos Schummer bei der Ansprache.



Während der Feier ehrte der Schöffenrat der Gemeinde Bissen seinen Mitarbeiter Philippe Weynandt für seine 20 Jahre treue Dienstleistungen.

Neijorsfeier vun der Gemeng



Der Gemeinderat mit den Ehrengäste.



Die Gemeinde Bissen feierte am 27. Januar 2012 ihr Neujahrsfest im Vitarium, auf dem Luxlait-Gelände in Roost.

Der letzte Tag in den Schneeferien

Es war Donnerstag der letzte Tag bevor wir nach Hause fahren. „Heute Abend ist Party!“, lachten Thomas und Guillaume. Alle Kinder haben sich hübsch gemacht. Ja dann begann die Party. Es war so laut aber auch sehr cool. Alle haben getanzt sogar Sonja, Anne und Diane. Es war immer eine laute schnelle Musik, aber auf einmal begann eine leise Musik wo Jungs und Mädchen zusammen tanzen. Dann schob mich Anne zu Sven und ich kicherte: „Nein danke“, und ich war schon weg. Sie spielten Lieder, die wir alle gut kennen.

Wir haben immer alle getanzt. Auf einmal kam ein Lied das sehr cool ist, es heißt Kuduro. Wir haben in der Disco Bonbons zu essen bekommen und Saft zu trinken. Dann gab es noch laute Musik. Die Lehrerinnen haben sehr witzige und coole Fotos gemacht. Es war sehr cool in den Schneeferien. Wir hatten sehr viel Spaß. Ich habe Schi fahren gelernt und alle anderen Kinder sicher auch.

Dzenisa

Ski Beim

De Cycle 4.1 zu Praz sur Arly

DAS Schifahren

Es war so weit, der erste Tag Schifahren mit der Schule. Es war in Praz-sur-Arly mittags um 1:00 Uhr. Wir waren alle sehr aufgeregt, denn die meisten von uns konnten noch nicht Schi fahren. Wir warteten alle gespannt auf unsere Schilehrer, die sich hinter einer Holzhütte befanden. Wir bekamen den Schilehrer David, er war ein noch sehr junger lieber Schilehrer. Er stellte sich kurz vor und dann konnte es auch schon losgehen.

Zuerst nahmen wir den Schlepplift. Am Anfang war ich nicht dran gewöhnt, denn ich fahre in Österreich nur mit dem Sessellift. Als wir in der Hälfte ankamen hörte ich Logans Schrei: „Ahh!“, und ich erblickte Logan am Boden. Als wir dann oben ankamen fuhren wir eine grüne Piste, auf der wir nur langsam fahren konnten. Es gibt auch noch blaue und rote Pisten und die schwierigste ist schwarz. Diese grüne Piste wiederholten wir mehrmals. Der Schilehrer musste wissen, ob wir genug Potenzial hatten um in dieser Gruppe zu bleiben.

Am zweiten Tag fuhren wir wie immer mit dem Bus zum Schigebiet, wo der Skilehrer auf uns wartete. Wir mussten noch die Skier abholen, die sich in einer Hütte befanden. Ich war sehr zufrieden mit meinen Skiern. Als erstes in diesen Ferien fuhren wir mit einem Sessellift mit zwei Sitzplätzen auf den Berg. Von dort aus fuhren wir eine blaue Piste hinunter. Es war ein schöner Tag. Die Pisten waren perfekt, der Himmel war blau und es war nicht zu kalt und auch nicht zu warm. Das Wetter war einfach perfekt. Wir fuhren den ganzen Tag lang.

Es wurde immer lustiger, wir fuhren schon viel schwierigere Pisten, denn der Schilehrer wusste jetzt, dass wir gut fahren konnten. Er gab uns Tipps was wir besser machen könnten. Das war super.

Am nächsten Tag machten wir eine Pause. Normalerweise sollten wir den Mont-Blanc und einen Gletscher besichtigen, doch die Straßen waren alle zugeschneit. Es war eher ein Tag zum Ausruhen.

Der letzte Schitag war für mich der tollste, denn wir fuhren Schanzen, Tiefschnee und viele rote Pisten. Das war ein schönes Ende für mich.

Sam



Ma plus belle journée en classe de neige

Ma plus belle journée en classe de neige était le dernier jour, qu'on était à Praz sur Arly. D'abord le matin, parce que je savais, que le lendemain, j'allais revoir ma famille. Ce que je n'aimais pas, c'était, qu'il faisait très froid en haut dans la montagne. Mais on faisait de belles pistes avec notre gentil moniteur de ski, qui s'appelait David.

On a glissé dans la neige poudreuse. On a descendu les pistes très vite et on a sauté. C'était le jeudi 2 février.

Au matin, à neuf heures, la classe était sur le marché à St. Gervais. J'ai acheté un foulard pour ma sœur, une bougie pour ma mère, un livre sur les trains pour mon père et encore un petit cœur pour mon papi et ma mamie.

A six heures du soir tous nos moniteurs sont venus au chalet, qui s'appelait les Essertets. Ils sont venus pour nous distribuer nos étoiles. J'étais presque la meilleure de mon groupe.

A neuf heures, il était temps de faire la boum. J'y suis restée seulement une demi-heure, parce que j'ai eu du mal à respirer. C'était dommage mais j'ai bien dormi.

Lucie

Das Skifahren in Praz-sur-Arly

Der erste Tag in Praz-sur-Arly war aufregend und anstrengend. Zuerst lernte ich mal die Skier anzuziehen. Manchmal war das gar nicht so einfach. Danach warteten wir auf unsere Skilehrer, die uns in den „jardin de neige“ führten. Dort lernten wir das Bremsen den sogenannten „chasse neige“. Als wir das schafften kamen wir auf eine etwas steilere Piste.

Wir durften zuerst gar nicht schnell fahren. Wir mussten immer bremsen, dabei haben wir große Kurven gemacht. Das war langweilig. Wir wiederholten diese Piste fast zwei Tage, aber ich muss auch sagen, dass wir von unserer Piste auch manchmal auf die Piste daneben fuhren. Da konnten wir MEGA schnell fahren. Doch schon nach dem ersten Mal, ließ unser Skilehrer uns alleine auf dieser Piste fahren. Er gab uns nur manchmal noch Anweisungen.

An einem anderen Tag fuhren wir Slalom. Da mussten wir zwischen blauen und orangen Stangen Kurven fahren. Manchmal mussten wir auch durch blaue und orange Dreiecke fahren. Jetzt konnten wir größere Pisten fahren.

Wir sind einmal unsere Piste gefahren um besser zum Sessellift zu kommen, der uns auf eine grüne Piste brachte. Da mussten wir auch so große Kurven fahren, aber bei einem Teil der Piste konnten wir gerade runter fahren. Diese Piste machten wir auch sehr oft, leider durften wir diese nicht alleine fahren. Ich fand das schade, weil ich diese Piste fahren konnte ohne zu fallen.

Das waren meine Tage in Praz-sur-Arly.

Charel F.





Brouss Botz

Auf Initiative der Umweltkommission mit ihrem Präsidenten Roger Saurfeld fand am 23. März die alljährliche "Grouss Botz" in Bissen statt.

Zahlreiche Freiwillige, unter ihnen Vertreter der lokalen Vereine, Mitglieder des Gemeinderates und des Jugendhauses, kamen dem diesjährigen Aufruf entgegen um die Natur entlang der Straßen und Wege vom achtlos weggeworfenen Abfall zu befreien. Zur Freude aller beteiligten sich auch dieses Jahr wieder viele Schulkinder und Jugendliche an dieser Säuberungsaktion und zeigten somit ihr Verantwortungsbewusstsein für eine saubere Umwelt. Die örtliche Feuerwehr versuchte die Verkehrsteilnehmer mit Warnschildern auf die freiwilligen Helfer aufmerksam zu machen, jedoch kümmerten sich einige Autofahrer nicht weiter darum und nahmen ihren Fuß nicht vom Gaspedal.

Zum Dank waren alle Teilnehmer gegen Mittag zu einem deftigen Teller Erbsensuppe und Kaffee und Kuchen eingeladen.

Roger SAURFELD



Audition

d'élèves zu Biissen

Viru kuerzem huet de Conservatoire du Nord, zesumme mat der Kulturkommissioun vun der Gemeng Biissen, op eng Audition d'élèves mat 25 Kanner a Jonken agelueden, an dat a Präsenz vun den Häre. Marc Jacoby a Blaise Stélandre, Direkter a Sous-Direkter vum Conservatoire.

Virun engem gutt gefüllte Sall hunn déi Jonk en uspruchsvolle Programm gebueden. D'Gemeng Biissen kann houfreg op seng gutt Nowuesstalter sinn.

Romain LUCAS

Erfolgreich

Babysitterausbildung

am Jugendhaus vu Biissen.

D'Jugendhaus Biissen an eis Sport- a Jugendkommission haten eng Babysitterausbildung organisiert. Hir offiziell Ofschlossbescheinigung kruten; Julie Alaert, Cindy Barrela, Clémence Bastien, Paule Donven, Marilyn Erdel, Tom Hoffmann, Stephanie Leiros, Xhulia Lieshi, Claudia Mallardi, Stacy Marazzi, Luana Picciolini, Laurie Rollinger, Bianca Rua, Claude Scholtes, Mélanie Sousa Martins, Gemma Susutoglu, Justine Trefois, Cathy Weber, Sheila Weber, Tatiana Weynandt und Jil Zellinger.

Interessiert Elteren kënnen iwwert Telefonnummer 46 00 04-1 ee Babysitter vermëttelt kréien.



Im Rahmen der Aktionswoche „Fair Fruit Days“ von Fairtrade Luxemburg, organisierte die **Garderie Bei de Klautercher** am 25. April 2012 ein gemeinsames Frühstück mit den Kindern und ihren Eltern.

Angeboten wurde ein Frühstücksbuffet mit verschiedenen Produkten der Fairtradepalette: exotische Obstspieße (Bananen, Mangos, Orangen, Ananas), getrocknete Früchte, frisch gepressten Orangensaft, Kaffee, Tee,...usw.

Ziel dieses Projektes ist es, den Kindern und ihren Eltern „Fairtrade“ näher zu bringen und sie dafür zu sensibilisieren. Wo kommen die Produkte her? Warum ist es sinnvoll Fairtrade zu unterstützen?

Außerdem organisierte das Erziehersteam während der „Fair Fruit Woche“ verschiedene Aktivitäten: einen „Stuhlkreis“, wo mittels Bildern über fair gehandelte Produkte mit den Kindern gesprochen wurde: Reis, Kaffee, Tee, Schokolade, Obst,...

Die Garderie Bei de Klautercher nimmt teil an den

Fair Fruit Days



Adventsfeier mit Seniorenehrung in Bissen

Am 4ten Dezember 2011 fand in Bissen die traditionelle Adventsfeier der Senioren statt. Organisiert wurde die Feier in Zusammenarbeit mit der lokalen A.G.E.P.-Bissen, der Gemeindeverwaltung sowie Vertreter des Elternkomitees Bissen. In der sehr festlich geschmückten Halle nahmen nicht weniger als 140 Senioren am Festmittagessen teil, zudem wurde das musikalische Programm mit Advent- und Weihnachtsmelodien von der lokalen Jugendgruppe der Fanfare Bissen gestaltet.

Bürgermeister Jos SCHUMMER begrüßte alle Anwesende, lobte das große Entgegenkommen der Gemeindeverwaltung zur Lebensqualitätsunterstützung der Seniorenbetreuung. Des Weiteren wurden Zukunftsprojekte für das kommende Jahr vorgestellt und erklärt. Im Anschluss ging der lokale Präsident der A.G.E.P.-Bissen asbl auf die Wichtigkeit und Unterstützung des Ehrenamts ein. Zum internationalen Thema 2012 - Präventionen zum gesunden Altern und seine Prophylaxen regte der Präsident dazu an, das Alter und Altern frühzeitig zu gestalten, zu überlegen, um so Ängsten und Ressourcen vorzubeugen - die Lebensqualität im Alter gezielt zu fördern.

Zum Abschluss der Feierstunden, wurden durch Ziehung von Anmeldeformularen einzelne Senioren beschenkt. Bei den Witwen fiel das Los auf Herrn GRICIUS Michel, bei den Witwen Frau MERTZ-BINSFELD Joséphine. Bei den Paaren wurde die Familie HORN-HESSÉ geehrt. Anschließend wurden mit einem passenden Andenken an die Feier die Frauen mit einem elektrischen Weihnachtskerzenset, die Männer mit einem Schreibset seitens der Gemeindeverwaltung beschenkt.

Patrick SCHMIT



De Parverband

sammelt Timbere fir d'Missiounen.

Fir d'Entwécklungshëllef mussen et net ëmmer Sue sinn. Déi gestempelt Timberen op de Bréiwer si fir d'Missiounsaarbecht boer Mënz. Jiddwer Timber, och dee ganz banalen, ass wäertvoll an hëlleft **Projeten an Afrika** ze ënnerstëtzen.

Déi dësjäreg Iwwerrechung war um Kannermissiounssonndeg, 5. Februar, an der Biisser Parkierch. No der Radiomass, déi vum Biisser Kannergesank musikalesch encadréiert gouf, huet de Parverbandrot dem Chanoine Georges Hellinghausen, Direkter vu Missio, vill gesammelt Timberen iwwerreicht.

Carlo MULBACH



An der Generalversammlung vum Biisser Dammenturnveräin

goufe folgend Leit **vun hirer Federatioun**, vertrueden duerch Mme Gaby Ansay, mat enger Spéngel fir hiren Asaz **geéiert**:

- 30 Joer Monitrice: Helène Reuter
- 20 Joer Monitrice: Andrée Neumann
- 20 Joer Comité: Th. Krieps
Gaby Marnach
Reni Back
Liliane Schreurs



Amis de la fleur ënnerstëtzen "Alan"

Während hirer Generalversammlung hunn d' „Amis de la fleur Bissen“ e Cheque vun 1.500 Euros, un d' „Association luxembourgeoise pour les personnes atteintes de maladies neuromusculaires et de maladies rares“ (Alan) iwwerreicht. Et ass den Erléis vum Kraiderwëschverkauf aus de leschte Joeren.



Cotton House Quilters

Eise lokale Veräin ënnerstëtzt d'Veereenigung fir broschtoperéiert Fraen „**Europa Donna**“, duerch Aktiounen, wéi zum Beispill de Verkauf vun hire Këssen a Form vun engem Häerz. Während enger Feier krut d'Presidentin d'Madame Marie-Josée Weber-Hurt e Cheque vun 1.000 Euros iwwerreicht.





Den Horsmans Lou hält op !



"Ah, salü Alain, wat soen déi Biisser Pompjeeën?"

"Majo, du hues sécher schonns héieren, dass eise Chef de Corps, de Louis Horsmans aus Altersgrënn huet missen ophalen."

"Jo, de Louis kennen ech scho laang a weess dofir och, dass säi Mandat als Chef de Corps den 30. November 2011 ofgelaf ass. Hie war an ass fir mech a ville Liewessituatioune Virbild."

"Wéi mengs du dat?"

"De Lou ass den 19. Mee 1970 an d'Biisser Pompjeeën agegrouden, vun Ufank u war vollen Asaz ugesot. Schonn a sengem éischte Joer huet

hien de Sauvetage-Cours zu Schëmpech besicht. D'Joer duerno 1971 sinn zu Biissen d'Jugendpompjeeë gegrënnt ginn. Och ech koum deemools als jonke Borscht a wollt Pompjee ginn. Séier ass mer opgefall, den Numm Louis oder Lou, wéi hien och genannt gëtt, ass dacks gefall. Émmer wann Nout um Mann war, techesch Problemer ze léise waren, och bei tëschemenschleche Konflikter war dem Louis seng Meenung deemools scho gefrot."

"Dat kënnt mer kënneg fir, ech kennen de Louis jo elo zwar nach net esou laang, well ech elo eréischt e puer Joer Member von den Biisser Pompjeeë sinn. Wéi ass da seng Karrière weidergaang?"

"Ma jo, 1971 huet hien an och den Soethout Rob zu Feelen an der Pomjeesschoul de Grondléiergang gemaach, duerno koumen nach Fortbildungs-, Maschinisten-, Otemschtzléiergang dobäi."

"Dat nennt een Éiergäiz, esou vill Coursë beieneen!"

"Jo, et war déi Zäit de Grondsteen. Duerno sinn no an no ëmmer erëm Coursen derbäi komm. 1991 huet hien den Éischt-Hëllef Cours an 1992 d'Ausbildung iwwert den Émgank mat Geforgut gemaach. Hien huet an de Joren 1997 an 1998 verschidde Formatiounen als Member vun der Unité de support psychologique bei der Protection Civile gemaach (haut GSP genannt) an huet do während laange Jore matgeschafft. 1997 huet hien e Cours iwwert den "Plan Nombreuses Victimes" besicht, 1998 de GSE (Großschadensereignis) - Cours, 2002 e Cours iwwert d'Verhalen an d'Gefore bei Gasbränn an 2009 den Intranet - Cours vun der Administration des Services de Secours."

"All Respekt, kann een do nëmme soen. Ma war hien net och nach laang Joren a verschiddene Komiteeën?"

...

"Dach, vun 1976 bis haut ass de Louis Komitees-
member vun den Biisser Pompjeeën. 1981 gouf
hien als Sektionschef ernannt. Vun 1981 bis 1991
war hie Member vum Kantonalkomitee an huet
dësen des öfteren och am Zentralkomitee vun der
Pompjeesfederatioun vertrueden."

"Wéini ass de Louis da Kommandant ginn?"

"Ma dat war de 27. Januar 1994, wou hien de
Posten als Kommandant ugeholl an dësen insge-
samt bal 18 Joer laang bis den 30.11.2011 bekleet
huet. Mat 65 Joer huet de Louis de Posten als
Kommandant aus Altersgrënn missen opginn. Seng
Pompjeeskollegen hunn hien am Januar dëst Joer

sengen Pompjeeën. Säi Motto war ëmmer, dass
egal wéi schwéier a geféierlech den Asaz och ass,
d'Pompjeeë mussen onbedéngt ganz a gesond
erëm an hir Famillje kënnen heemgoen."

"Elo fält mer nach an, war hien net déi dreiwent
Kraaft beim Bau vum neie Pompjeesbau?"

"Dach, de Louis huet beim Bau vum neie Pompjees-
bau, deen an der Colmar Strooss opgeriicht ginn ass,
eng ganz wichteg Roll gespillt. Hien huet all Dag de
Fortgang vun de Bauarbechten iwwerwaacht. Mat
vill Engagement a Wësse sinn ënnert senger Regie
vill Bannearbeechte vun den Pompjeeë selwer
geleescht ginn."



op enger gutt a flott organisierter Ofschlossfeier
zum Éirekommandant vun den Biisser Pompjeeën
ernannt."

"Ass de Lou dann elo a Pensioun?"

"Ma neen, hien ass vun dësem Joer un eisen neie
Caissier. Sou ass hien nach weider am Komitee aktiv
a mir kënnen nach all vu sengem Wëssen a senger
Erfahrung profitéieren."

"Ech mengen de Louis ass mat Häerz a Séil Pompjee."

"Oh jo, iwwer all déi Jore war de Louis mat **vill
Engagement** derbäi fir dass de Pompjeeskorp sollt
beschtméiglech funktionéieren. Hie war an ass bis
haut nach ëmmer besuergt ëm d'Gesondheet vu

"Jo, op jiddfer Fall kann de Pompjeesbau vu Biissen
sech weise loossen. Dann hoffe mer, dass mer
**de Louis nach laang Joren als Pompjeeskolleg
an eiser Mëtt kënnen halen.**"

"Ma dat hoffen ech och. Äddi Alain, bis déi nächste
Kéier." ■

Ehrung und Abschiedsfeier bei der Feuerwehr Bissen

Seit dem 27. Januar 1994 übte Lou Horsmans
das Amt des Kommandanten bei der
Feuerwehr Bissen aus und gab den Posten
nach 41 Jahren aktivem Einsatz wegen
Erreichens des vorgeschriebenen Alters an
eine jüngere Kraft weiter. Robert Soethout
schied nach 24 Jahren Feuerwehrdienst
wegen des Erreichens des vorgeschriebenen
Alters aus. Claude Schmitz erhielt die
Silbermedaille des Landesverbandes für 20
Jahre Einsatz.



Den Hondswénkelwee – Viru laanger Zäit **war den Dall tèschent der Atert an der Hondsgaass eng grouss Supp (Mouer)** wou de Floss sech verlaf huet, fir ënnen, wou den Dall méi schmuel gëtt, erëm zum Virschäin ze kommen.

Wéi dünn a Pafent d'Mille gebaut ginn ass an d'Atertbett hei gegruewe gouf, ass et lues a lues méi dréche ginn. Et war jo nëmmen an der Mëtt eng kleng Insel vun e puer Ar wou et dréche war. Hei stoung ëm d'Joren dräi- bis véierhonnert d'Hondswénkelschlass. Dëst war kee Schlass am Sënn vun haut, mä nëmmen eng Fléibuerg, wou d'Leit bei engem Ugrëff sech zrëckzéien an a Sécherheet brénge konnten.

Den Hunnekinek Attila (Etsel) soll se jo, der So no, ëm d'Joer 451 erstiermt an zerstéiert hunn.

Nëmmen dem Bëschof De la Basse Mouturie hu mir et ze verdanken, datt den Numm vum Schlass nach bekannt ass. Hie schreift a sengem Buch „Voyage historique et pittoresque“ aus dem Joer 1844 op der Säit 377 ënner Biissen „Château de Hunswinkel“ (coin des huns), datt si 1830 nach Zillen, Äschen, verbrannten Holz a Metall fonnt hunn.

Den Dall huet sech awer am Laf vun iwwert 1.500 Joer ëm 2 bis 4 Meter mat Schwemmsand duerch d'Héichwaasser opgefëllt, an ass och méi dréche ginn. Sou ass e grouss Wisendall entstanden. Duerch dësen ass ee Wee gaangen, an zwar war dëst d'Verlängerung vum Gruef (Haus Sinner) bis an d'Kéier vun der Kolmerstrooss (nom Gebai Thilman). Dëse Wee war den „Hondswénkelwee“ oder „Hondswénkelpad“ (d'Leit hunn dësen oft einfach „Hondspad“ genannt).

Och de Fluernumm am Hondsstall um Enn vum Hondswénkelwee, tèschent Pafent an der Kolmer-

strooss, hannert dem Haus Thilman, kennt kee méi. Um Plang vun der Eisebunn aus dem Joer 1875 ass dësen Numm awer nach agezeechent.

Den Numm „Hondswénkel“ fanne mir och nach am Buch „Bissen seit eh und je“ Band I, Säit 34. Do geet Rieds vun engem Akt aus dem Joer 1796, vum Notaire Reiter vun Useldeng. Et ass ee Verkaf vun engem Gaart hannert der Vogtey Wilmes am Hondswénkel, dat ass do, wou haut d'Wierkstat vun eiser Gemeng ass.

Wéi du spéider d'Zenk ëmmer méi opkomm sinn an d'Leit hire Besëtz agezénkt hunn, ass an der Mëtt vum Zonk e Belière an donieft een Turnéckel (tourniquet) fir d'Foussgänger agebaut ginn.

Sou konnten d'Leit hiert Fudder eraus féieren ouni datt d'Béischte fortgelaf sinn an d'Foussgänger konnten och ouni Méi passéieren.

D'Aarbechter, déi zu Kolmer op der Geesse-millen an der Schmëdd (Schmelz) geschafft hunn, sinn ëmmer dëse Pad gaangen. D'Hondsgaass war deemools nëmmen ee gudde Feldwee an d'Strooss am Brill war jo nach nit do. De Pad war dee kierzte Wee fir op d'Aarbecht.

Eng vun deene leschte Persounen, déi de Pad nach benotzt huet, war d'Madame Kugener (dem Kugener Rosch seng Mamm). Wann et naass war, hat si ëmmer Stiwswelen un a si hat eng Posch mat propere Schung bei sech. Bei Paals Marie am Gruef huet si da gewiesselt an d'Stiwswelen do hannert d'Dier gestallt.

Wéi dünn d'Kläränlag gebaut gouf, ass de Wee nit méi gebraucht ginn. D'Bauere konnte jo elo am Brill an- an ausfueren.

De Wee ass mat de Joren an de Vergiess komm, an och de Numm Hondswénkelwee oder Hondswénkelpad (ofgekierzt: Hondspad) ass haut bal vergiess a nit méi bekannt.

John QUINTUS



Den Hondswénkelwee

Kongo

Die Schulkinder aus dem Cycle 1 aus Bissen spenden für das „Haus Philippe Kohnen“

Mit **Bastelarbeiten und Selbstgebackenem** haben die Vorschulkinder aus Bissen am lokalen Weihnachtsmarkt teilgenommen. Sie wurden dabei tatkräftig von ihrem gesamten Lehrpersonal unterstützt. Es wurde bestimmt, den Erlös der Vereinigung „Congo-Lux“, die im Kongo das „Haus Philippe Kohnen“ bauen lässt, zukommen zu lassen. In dieser Einrichtung werden 40 Straßenkindern neue Perspektiven geboten werden. Vor Kurzem nahmen die beiden Vertreter der Organisation, Martine und Albert Kohnen, den Scheck von 2000€ dankend entgegen und gaben den hilfsbereiten Kindern anhand einer kurzen Präsentation Auskunft über die Not im Kongo.



Wir, **der Zyklus 4.2. der Bisser Schule** haben eine Geschichte über **Burkina Faso in Afrika** gelesen. Unser Lehrer René Feis hat einen Freund, der schon über 40 Jahre nach Afrika reist, um dort den Menschen zu helfen. Am 20. Januar 2012 kam Herr Marcel Scheidweiler um 10 Uhr zu uns in die Schule. Er brachte zwei große Kisten mit, die mit Werkzeugen, Kleidern, Getreide so wie vielen anderen interessanten Dingen aus Afrika gefüllt waren. Herr Marcel zeigte uns Fotos und ein Video über die Gebäude die sie mit gespendetem Geld errichteten. Er erzählte uns, dass sie den Afrikanern zeigten wie man die Esel sinnvoll einsetzen kann, wie zum Beispiel sie die Esel am Besten gebrauchen können um den Boden aufzulockern, sowie als Zugtiere und Lastenträger. Herr Marcel Scheidweiler hatte ein Eselskummet mitgebracht. Die Eselskummete versehen sie mit gepolsterten Bügeln, um den Hals der Tiere zu schützen wenn sie Pflüge oder schwere Lasten ziehen. Er zeigte uns einen Pfeil mit Gift und einen Bogen. Er erklärte uns auch wie man mit einem „Schwarzen Stein“ Schlangenbisse wirkungslos machen kann. Er stellte uns Werkzeuge vor, mit denen die Afrikaner pflanzen und pflücken. Die meisten Werkzeuge waren solide und aus Eisen, damit sie länger halten. Wir haben auch Hirse berührt und genau untersucht. Zwischendurch haben unsere Lehrer Fotos geknipst. Es war sehr schnell 12 Uhr und es klingelte.

Mittags um zwei Uhr ging es weiter und drei unserer Kameraden haben Kleider aus Afrika anprobiert. Sie sahen sehr afrikanisch aus, was die Fotos beweisen. Wir wussten sehr viel über Afrika und deshalb konnten wir fast alle Fragen beantworten.

Leider verflog die Zeit und Herr Marcel musste sich verabschieden. Uns hat es sehr gut gefallen, wir werden diesen Tag nie vergessen. Wir danken Herrn Marcel Scheidweiler, dass er sich so viel Mühe machte und gekommen ist. Wir danken aber auch unseren Lehrern, Herrn Maertz, Herrn Feis und Frau Wammer, dass sie 6 Stunden zur Verfügung stellten, damit Herr Marcel Scheidweiler kommen konnte. So wird dieses Ereignis für uns einen unvergesslichen Eindruck hinterlassen.

Burkina Faso in der Bisser Schule



Eng Kéier bezillt jiddereen



Dem CERCLE DRAMATIQUE vu Biissen séng Theaterobféiereung huet och dest Joer erem e grouse Succès gehat.

**Rot-Kreuz - Sektion Bissen
unterstützt**

Ferienkolonien

für Kinder und Jugendliche

Ganz Spendenfreudig zeigte sich die Sektion Bissen anlässlich ihrer Schecküberreichung. Wie Ginette

Schummer-Schmitz, als Vorsitzende der lokalen Sektion erklärte, stelle dies den Erlös vom Verkauf verschiedener Gebrauchsartikel, Tombola Losen, Zuckerwaffeln und Second Hand Shop- Waren während drei Jahren auf dem „Biisser Floutreff“ sowie das Einkommen der Kaffeestube anlässlich des Weihnachtsmarktes dar.

Mit Stolz überreichten die Mitglieder der Rot-Kreuz-Sektion Bissen ein Scheck über 15 000 Euro an die Vertreter des Roten Kreuzes, Marc Crochet und Jerry Fellens, zur Unterstützung der Ferienkolonien für Kinder und Jugendliche.



Meubles Scheer

La maison "Meubles SCHEER" s'est installé à Roost au cours de l'année 1991 en reprenant l'entreprise "Pierre MICHELS" à Roost et c'est Marc SCHEER qui en a pris la direction sous l'enseigne "Meubles Marc Scheer" à partir du 1^{er} janvier 1992. A partir de 1997 il entamait l'agrandissement du magasin qui dispose maintenant d'une surface d'exposition de plus de 5.300 m² pour offrir un choix multiple de meubles pour salon, chambre à coucher, cuisine, salle à manger, d'objets de décoration, de lampadaires et de tapis ou chacun peut trouver à son goûts .

Eröffnung neues Nutzfahrzeugzentrum Mercedes-Benz Roost

Mitte Dezember des letzten Jahres wurde der sechste Stern, das neue Nutzfahrzeugzentrum, von Mercedes-Benz Luxembourg in Betrieb genommen. Die offizielle Einweihung der Niederlassung fand am 04. Mai 2012 statt. Im Beisein der Geschäftsleitung von Mercedes-Benz, offiziellen Vertretern der Regierung, der Gemeinde Bissen und der Daimler AG, der am Bau beteiligten Firmen sowie Kunden wurde die Einweihung des neuen Standorts, mit dem Namen Mercedes-Benz Roost, gefeiert.

Das neue Nutzfahrzeugzentrum Mercedes-Benz Roost liegt im Norden des Landes. Es besteht aktuell in dieser Niederlassung an 2,5 Tagen die Möglichkeit der Tüv-Abnahme. Insgesamt arbeiten 37 Personen in diesem Standort. Auf dem 14.000 m² umfassenden Gelände wurde das Werkstattgebäude mit 2.300 m² Grundfläche und ein Wertstoffhof mit ca. 100 m² errichtet. Das Lager mit 700 m² verteilt sich über drei Stockwerke. Es wurden rund 11 Millionen Euro investiert.

Bei der Entwicklung und Ausarbeitung des neuen Nutzfahrzeugstandorts wurde Umweltaspekten eine ganz besondere Bedeutung beigemessen. So wurde der Büro- und Lagerbereich mit einer extensiven Dachbegrünung versehen, um dadurch eine natürliche Klimatisierung zu ermöglichen. Auf dem Dach wurde eine Photovoltaik-Anlage errichtet. Mercedes-Benz Roost ist damit die erste und einzige Werkstatt mit einer Photovoltaik-Anlage in Luxemburg. Die Werkstatt ist außerdem abwasserfrei und mit einer biologischen Wasseraufbereitungsanlage, zur Wassereinsparung, ausgestattet.

Weiterhin wurde bei der Verwirklichung ein Schwerpunkt auf das Wohl der Kunden und der Mitarbeiter von Mercedes-Benz Roost gelegt. Der Wartebereich ist modern und wird durch große Fensterflächen lichtdurchflutet und bietet so eine Wohlfühlatmosphäre für die Kunden. Die Sozialräume wurden modern und mitarbeiterfreundlich eingerichtet, eine kleine überdachte Terrasse ergänzt den Pausenraum. Auch die Möglichkeit die Pause an der frischen Luft zu verbringen ist gegeben. Durch ein Lichtband im Dach kommt viel Tageslicht in die Werkstatt und sorgt dort für ein angenehmes Arbeitsklima. An allen Arbeitsplätzen in der Werkstatt befinden sich Frischölversorgung, Druckluft und Netzwerkdosen. Das Gebäude ist mit einer elektronischen Zutrittskontrolle und Kameraüberwachung im Außenbereich ausgestattet, um für Sicherheit zu sorgen.



Luxlait hat neben seiner Molkerei, eine der modernsten in Europa, eine neue Erlebniswelt errichtet – das VITARIUM.

Es gliedert sich in ein Erlebniszentrum rund um das Thema Milch mit einem Lern-Bereich mit 45 interaktiven Stationen rund um die Themen Milch und gesunde Ernährung, Bewegung, Gesundheit, Natur sowie Hygiene.

Dort kann man seine Muskelkraft beim Kuhhörnerdrücken messen, sieht beim Fahrradfahren, wie sich die Knochen des menschlichen Skeletts bei diesem Sport bewegen. Wenn man ausser Puste ist vom Wettrennen gegen eine Kuh, kann man sich zurücklehnen, sich im Milch-Telefon, von Kleopatra eine persönliche Schönheitsberatung mit Milch geben lassen. Von Köchen aus verschiedenen Ländern kann man sich leckere Kochrezepte zeigen lassen mit den ausgewählten Zutaten. An die interaktiven Stationen schliessen sich ein 3D Kino und der Rundgang über eine Besuchergalerie an, welche Einblicke in alle Arbeitsbereiche einer Molkerei ermöglicht.



Ein weiteres Highlight der Vitarium-Erlebniswelt ist die Showküche. Dort finden Kochkurse sowie Showcooking-Events statt. Man kann einen geselligen Abend unter Freunden hier buchen um gemeinsam zu kochen. Auf den 12 individuellen Stationen können aber auch Kinder unter Anleitung einer Köchin, ein gesundes Hauptgericht kochen oder im Rahmen eines Kindergeburtstags Muffins backen. Ebenso werden auch für Erwachsene regelmässig Kochkurse, z.B. für die traditionelle luxemburgischer Küche, angeboten.

Der modernen Luxlounge im Obergeschoss des Vitarium, ideal um Geburtstage oder andere Feste zu feiern, schließt sich ein Seminarraum an, der auch für größere Familien- oder Firmenfeiern genutzt werden kann. Das Restaurant Luxlounge bietet täglich einen Mittagstisch und eine saisonal angepasste Speisekarte an. Die Mitarbeiterinnen des Vitariums beraten Sie gerne über die vielfältigen Möglichkeiten.

Das Vitarium bietet im Sommer günstigere Eintrittspreise an.

Infos und Reservierung

Tel: 250 280 222
info@vitarium.lu
www.vitarium.lu

Die Erlebniswelt Vitarium von Luxlait



Compte rendu des séances du conseil communal

Séance du lundi 28 novembre 2011

Présents pendant toute la séance :

MM. Joseph SCHUMMER, bourgmestre,
David VIAGGI et Frank CLEMENT, échevins, Aloyse BAUER,
Alain FEIEREISEN, Roger SAURFELD, Jean FEITH, Romain
LUCAS et Georges LUCIUS conseillers,
Yves URWALD, secr. comm.

Point 1 • Tableau de préséance des membres du Conseil communal de Bissen

Le conseil communal établit, à l'unanimité, le tableau de
préséance des membres du Conseil communal de Bissen
comme suit :

Aloyse BAUER	scrut. ballottage 29 avr. 2001	427 votes
Alain FEIEREISEN	scrut. ballottage 29 avr. 2001	418 votes
Roger SAURFELD	opér. électorales 9 oct. 2005	557 votes
Jos SCHUMMER	opér. électorales 9 oct. 2005	450 votes
Frank CLEMENT	opér. électorales 9 oct. 2011	420 votes
David VIAGGI	opér. électorales 9 oct. 2011	680 votes
Jean dit John FEITH	opér. électorales 9 oct. 2011	518 votes
Romain LUCAS	opér. électorales 9 oct. 2011	507 votes
Georges LUCIUS	opér. électorales 9 oct. 2011	481 votes

Point 2 • Répartition de certaines charges au sein du collège des bourgmestre et échevins

La répartition des charges au sein du collège des
bourgmestre et échevins, voté à l'unanimité par le conseil
communal se compose de la manière suivante :

Joseph SCHUMMER, bourgmestre :

- Personnel Administratif
- Personnel et Service Technique
- Finances
- Bâtisses
- Aménagement du territoire
- Enseignement cycle 1 (préscolaire) y compris la crèche
et l'enseignement précoce
- Service d'Incendie
- Maison relais

David VIAGGI, échevin :

- Jeunesse et Sport
- Informatique
- Maison Relais/Equipement technique
- Environnement
- Sécurité y inclus relation avec responsable sécurité
du service Technique
- Voiries
- Circulation

Frank CLEMENT, échevin :

- Cycle 2 à 4 (école fondamentale)
- Affaires culturelles
- Relations résidents étrangers
- Troisième âge
- Cimetière
- Bois
- Déchets

Point 3 • Désignation des délégués communaux auprès des différents syndicats de communes

Le conseil communal sélectionne, à l'unanimité,
les délégués suivants :

Syndicat Intercommunal du Centre pour la Conservation de la Nature SICONA CENTRE :

- Roger SAURFELD, membre effectif
- David VIAGGI, membre suppléant

Affaires concernant le tourisme ASIVEMA :

- Romain LUCAS, membre effectif
- Frank CLEMENT, membre suppléant

Maison de l'Eau :

- David VIAGGI, membre effectif
- Georges LUCIUS, membre suppléant

Syndicat Intercommunal pour la Gestion des déchets SIDEC :

- Frank CLEMENT, membre effectif
- Romain LUCAS, membre suppléant

Syndicat Intercommunal de dépollution des eaux résiduelles du Nord SIDEN :

- Frank CLEMENT, membre effectif
- Georges LUCIUS, membre suppléant

Syndicat des eaux du centre SEC :

- Jos SCHUMMER, membre effectif
- Frank CLEMENT, suppléant

Commission de surveillance de la piscine à Colmar-Berg :

- David VIAGGI

Conservatoire Ettelbruck :

- Frank CLEMENT

Home pour personnes âgées de Mersch :

- Jos SCHUMMER

Point 4 • Réglementation des nuits blanches 2012

Il a été décidé, à l'unanimité, par le conseil communal
d'accorder les nuits blanches à tous les cafetiers établis sur
le territoire de la commune de Bissen pour l'année 2012
comme suit :

Fête du Travail	mardi 1 ^{er} mai 2012
Kermesse	vendredi 1 ^{er} juin 2012
	samedi 2 juin 2012
	dimanche 3 juin 2012
La Veille de la Fête Nationale	vendredi 22 juin 2012
St-Sylvestre	lundi 31 décembre 2012

Point 5 • Approbation du programme d'action annuel 2012 du SICONA sur le territoire de la commune de Bissen

Avec 8 voix pour et 1 voix contre, le conseil communal
approuve le programme d'action annuel 2012 dressé par
SICONA.

Point 6 • Nouvelle fixation de la taxe à percevoir sur les déchets encombrants à partir du 1^{er} janvier 2012

Le conseil communal décide, à l'unanimité, de fixer à partir
du 1^{er} janvier 2012 la taxe pour l'enlèvement des déchets
encombrants à 50 €/m³.

Point 7 • Approbation de plusieurs contrats de travail

Pour assurer le bon fonctionnement de la "Iessstuf", le conseil communal approuve, à l'unanimité, les contrats de travail de Mme MOSSONG Anita et Mme RECKINGER Carine.

Point 8 • Vote du budget de l'office social de Mersch

La contribution de l'administration communale de Bissen au déficit budgétaire de l'office social de Mersch s'élève à 43.311,14 € pour l'exercice 2011 et 40.660,32 € pour l'exercice 2012.

Le conseil communal arrête, à l'unanimité, le budget de l'office social de Mersch.

Point 9 • Questions des conseillers – Aloyse Bauer

Le bourgmestre informe les conseillers que l'affaire concernant M. Albert PAULY aura comme conséquence que M. Pauly bénéficiera d'une autorisation à bâtir aussitôt que la modification ponctuelle du PAG est approuvée par l'autorité supérieure.

Quant à l'affaire concernant M. Jean QUINTUS, le bourgmestre souligne le fait que M. Quintus vient à peine de déposer son dossier et qu'il reste à déterminer si l'accès vers sa maison est de propriété privée ou communale.

Finalement, afin d'éviter le détournement du courriel informatique, la société qui gère la prestation des services informatique sera informée par courrier que, uniquement les commandes écrites de la part du collège échevinal sont à prendre en considération.

Séance du 14 décembre 2011

Présents pendant toute la séance

*MM. Joseph SCHUMMER, bourgmestre,
David VIAGGI et Frank CLEMENT, échevins,
Aloyse BAUER, Alain FEIEREISEN, Roger SAURFELD,
Jean FEITH, Romain LUCAS et Georges LUCIUS, conseillers,
Yves URWALD, secr. comm.*

Point 1 • Vote du budget rectifié 2011

Le conseil communal arrête, à l'unanimité, le budget rectifié de l'exercice 2011 comme suit: (voir tableau 1, ci-contre)

Point 2 • Vote du budget communal 2012

Le conseil communal arrête, à l'unanimité, le budget de l'exercice 2012 comme suit: (voir tableau 2, ci-contre)

Point 3 • Désignation du nouveau chef de corps du service d'incendie de la commune de Bissen

Le conseil communal désigne, avec 7 voix pour et 2 voix contre, M. Daniel HORMANS comme nouveau chef de corps du service d'incendie et de sauvetage de la commune de Bissen.

Point 4 • Approbation d'un devis relatif à la construction d'un chemin forestier au lieu-dit "Aalwiesen"

Le conseil communal approuve, à l'unanimité, le devis et le détail estimatif des travaux à effectuer sur la voirie forestière en 2012 qui s'élève à 70.000 € TVAC.

Point 5 • Modification des subsides ordinaires alloués aux associations locales et œuvres locales

Après discussion, le conseil communal approuve, à l'unanimité, le montant des subsides à allouer aux associations ainsi qu'aux œuvres locales.

Point 6 • Modification du règlement d'ordre intérieur du conseil communal de Bissen

Art.16-1 Nomination et compétence et Art.16-2

Composition: Suite aux élections communales, le conseil communal arrête, à l'unanimité, un nouveau règlement d'ordre intérieur.

Point 7 • Approbation provisoire du PAP de la société Immoinvest BRILL S.A.

Le conseil communal approuve, à l'unanimité, provisoirement le dossier relatif à l'aménagement de 68 lots destinés à la construction de logements au lieu-dit "Uecht" à Bissen présenté par le bureau Marc DIESCHBOURG architectes de Luxembourg.

Point 8 • Questions des conseillers – Roger Saurfeld

Vu la requête du conseiller M. Saurfeld sollicitant des explications supplémentaires sur la décharge illégale à Bissen, le bourgmestre informe que le transporteur ne peut être déterminé avec certitude, l'informateur lui demeure inconnu au et qu'il reste en étroit contact avec le Ministre du Développement durable pour déterminer le degré de pollution afin de chiffrer le coût exact des travaux de décontamination à entamer.

Point 9 • Désignation de délégués-candidats communaux auprès du Syvicol et du SIGI

Sur proposition du collège échevinal, le conseil communal désigne, à l'unanimité, M. Joseph SCHUMMER comme candidat-délégué afin de représenter la commune de Bissen au comité du SYVICOL.

Sur proposition du collège échevinal, le conseil communal désigne, avec 8 voix pour et un bulletin nul, M. David VIAGGI comme candidat-délégué afin de représenter la commune de Bissen au comité du SIGI.

Tableau 1 En euros

BUDGET RECTIFIE DE L'EXERCICE 2011 (tableau récapitulatif)				
	Sommes votées par le Conseil Communal		Sommes fixées par le Ministre	
	Service ordinaire	Service extraordin.	Service ordinaire	Service extraordin.
Total des recettes	9 098 481,99	3 529 668,09	9 098 481,99	3 529 668,09
Total des dépenses	8 466 849,44	8 588 733,79	8 466 849,44	8 588 733,79
Boni propre à l'exercice	631 632,55		631 632,55	
Mali propre à l'exercice		5 059 065,70		5 059 065,70
Boni du compte 2010	5 320 908,86		5 320 908,86	
Mali du compte 2010				
Boni général	5 952 541,41		5 952 541,41	
Mali général		5 059 065,70		5 059 065,70
Transfert ordin. vers extraordin.	5 059 065,70	5 059 065,70	5 059 065,70	5 059 065,70
Boni présumé fin exercice	893 475,71		893 475,71	
Mali présumé fin exercice				

Tableau 2 En euros

BUDGET DE L'EXERCICE 2012 (tableau récapitulatif)				
Service extraordinaire	Montants votés par le Conseil communal		Montants fixés par le Ministre	
	Recettes	Dépenses	Recettes	Dépenses
01 Administration générale	1 983 736,67	510 000,00	1 983 736,67	510 000,00
03 Ordre public et sécurité	11 500,00	25 000,00	11 500,00	25 000,00
04 Enseignement	78 030,00	1 013 303,00	78 030,00	1 013 303,00
06 Prévisions sociales			25,00	
07 Logements, aménagement du territoire et environnement	78 500,00	1 200 425,10	78 500,00	1 200 425,10
08 Culture, loisirs et cultes		30 000,00		30 000,00
09 Production et transport d'énergie				
10 Agriculture, viticulture et domaine forestier	56 000,00	872 000,00	56 000,00	872 000,00
11 Affaires économiques		1 500 000,00		1 500 000,00
12 Transports et communications	2 600 000,00	476 062,57	2 600 000,00	476 062,57
14 Dette communale et fonds de réserve				
Totaux généraux:	4 807 766,67	5 626 790,67	4 807 791,67	5 626 790,67

Séance du 13 février 2012

Présents pendant toute la séance

MM. Joseph SCHUMMER, bourgmestre,
David VIAGGI et Frank CLEMENT, échevins,
Aloyse BAUER, Alain FEIEREISEN, Roger SAURFELD,
Jean FEITH, Romain LUCAS et Georges LUCIUS, conseillers,
Yves URWALD, secr. comm.

Point 1 • Nomination des nouveaux membres aux commissions consultatives communales

Suite à deux appels lancés au public par le collège des bourgmestre et échevins afin d'inviter la population locale de poser leur candidature, le conseil communal a décidé de fixer le nombre des membres de la commission des

bâtisses et de la sécurité des bâtiments, de la jeunesse et des sports, du 3^e âge, de l'information, communication et médias, environnement et forêt et de la commission de la sécurité routière et de la voirie rurale à 7 membres, exception faite de la commission culturelle dont le nombre des membres est fixé à 6 et de la commission de l'énergie dont le nombre des membres est fixé à 5.

Après vote secret, les membres suivants ont été retenus :

Commission de l'énergie

- Romain LUCAS
- Pierre GLAESNER
- Léon SCHROEDER
- Marco MARNACH
- Louis HORMANS

Commission du 3^e âge

- Romain LUCAS
- Robert SOETHOUDT
- Roger SAURFELD
- Astrid BOUCHE-SOETHOUDT
- Patrick SCHMIT
- Marie-Elise DECKERS-LERUTH
- Albert THILMAN

Commission de la culture

- Romain LUCAS
- Romy BOENTGES-TRAUFFLER
- Walther RODARO
- Tania KREMER-ROSSONG
- Maggy KREMER-CLEMENT
- Guiseppe dit Pino CARENZA

Commission de l'information, de la communication et des médias

- Josiane KIEFER-SCHAUL
- Frank CLEMENT
- David VIAGGI
- Cristian SEMERARO
- Patrik THILMAN
- Marc LUCIUS
- Guiseppe dit Pino CARENZA

Commission des loyers comme assesseur représentant les bailleurs

- Marco MARNACH

Commission scolaire

- Roger SAURFELD
- Georges LUCIUS
- Alain FEIEREISEN

Commission de l'intégration (membres effectifs)

- Patrik THILMAN
- Adélaïde STOFFEL
- Marie-Elise DECKERS-LERUTH
- David VIAGGI
- Romain LUCAS
- Georges LUCIUS

Commission de la sécurité routière et de la voirie rurale

- Jean-Marie EVEN
- Georges SCHMITGEN
- Luc ENGEL
- Guy ARENS
- John FEITH
- Guy LOSCHEIDER
- Myriam LUCAS

Commission de l'environnement et forêt

- Jean WOLTER
- Georges SCHMITGEN
- Joseph KOECHER
- Pierre GLAESENER
- Roger SAURFELD
- Guy LOSCHEIDER
- Marie-Josée ARENS-KIEFFER

Commission de la jeunesse et des sports

- Kim CLEMENT
- Christian SEMERARO
- Marcel SCHNEIDER
- Marie-Josée ARENS-KIEFFER
- Alain FEIEREISEN

Commission des bâtisses et de la sécurité des bâtiments

- Pierre GLAESENER
- Jean-Paul ADAM
- Marco MARNACH
- Guy LOSCHEIDER
- Marc LUCIUS
- Louis HORMANS
- Jean-Paul GUIBERT

Étant donné que plusieurs sièges sont restés vacants, notamment : un siège auprès de la commission scolaire, six sièges auprès de la commission d'intégration (membres suppléants), deux sièges auprès de la commission de la jeunesse et des sports et trois membres auprès de la commission des loyers, le collège échevinal procédera à une nouvelle publication des ces postes.

Point 2 • Réponses au rapport de vérification des comptes administratifs de l'exercice 2009

En réponse au rapport dressé le 5 octobre 2011 par le service de contrôle de la comptabilité concernant le compte de l'exercice 2005, les réponses ont été adoptées à l'unanimité par le conseil communal.

Point 3 • Compte administratif pour l'exercice 2009

Le conseil communal arrête, à l'unanimité, le compte administratif pour l'exercice 2009 ayant un boni de 5.430.496,73 euros.

Point 4 • Approbation de plusieurs actes notariés

BRUCK/BIWER

Dans l'intérêt de jonction de la rue de l'Attert, de la rue de la Laiterie et de la Grand-Rue, il a été convenu entre l'Administration communale de Bissen représentée par son collège des bourgmestre et échevins et les époux BRUCK/BIWER, de procéder à un échange de terrain situé au lieudit "Rue de l'Attert". Après vote, à l'unanimité, l'acte d'échange portant le numéro 110 a été approuvé.

MEIERS/GLAESENER

Dans l'intérêt de la sécurité routière, notamment pour améliorer le champ de visibilité dans la route de Mersch, l'Administration communale de Bissen représentée par son collège des bourgmestre et échevins a convenu de faire un échange de terrain situé au lieudit "Route de Mersch" avec les époux MEIERS/GLAESENER. Après vote, à l'unanimité, l'acte portant le numéro 111 a été approuvé.

MEIERS/GLAESENER

Dans le cadre de la réalisation des mesures 1&2 contre les inondations de l'Attert à Bissen, l'Administration communale de Bissen représentée par son collège des bourgmestre et échevins et les époux MEIERS/GLAESENER ont approuvé un échange de deux parcelles de terrain situé "Am Brill".

L'acte d'échange portant le numéro 112 a été approuvé à l'unanimité par le conseil communal.

TOM KREMER

Dans l'intérêt de la création d'aires de stationnement dans la rue de Merelbaach, il a été convenu entre l'Administration communale de Bissen représentée par son collège des bourgmestre et échevins et M. Tom Kremer de procéder à un échange de terrain situé au lieudit "Impasse Merelbach". L'acte notarié portant le numéro 109 a été approuvé à l'unanimité par le conseil communal.

Point 5 • Convention PAP Creos S.A.

Dans l'intérêt de la viabilisation des fonds sis au Roost au lieu-dit "Am Seif", le conseil communal approuve, à l'unanimité, la convention conclue en date du 16 novembre 2011 entre l'Administration communale de Bissen représentée par son collège des bourgmestre et échevins et la société CREOS S.A. représentée par ses gérants.

Convention service Nightrider

Pour faire bénéficier les habitants de la commune de Bissen d'un service de transport à prix réduit ainsi que pour augmenter l'occupation des véhicules dans le respect de l'environnement, le collège des bourgmestre et échevins a signé en date du 21 novembre 2011 une convention avec la société Sales-Lentz S.A.

La convention qui prend effet le 6 janvier 2012 et se termine le 31 décembre 2012 a été approuvée à l'unanimité par le conseil communal.

Point 6 • Habitations à coût modéré – Refixation des conditions de vente

Avec sept voix pour et deux voix contre, le conseil communal a décidé de faire abolir les délibérations du 19 mai 2009 relatifs à l'introduction d'un règlement particulier en cas de revente, ainsi que de la détermination des conditions d'attribution pour un de ces logements, sous réserve que la population locale soit prioritairement informée par un "toutes boîtes" publicitaire élaborée par l'agent immobilier chargé de la vente des immeubles.

Point 7 • Devis chemins ruraux "Millenäcker et Wobierg"

Un devis au montant de 153.000 € TVAC se rapportant au reprofilage et enduisage des chemins ruraux "Millenäcker, Peizenäcker, Laaschtert et Wobierg" a été dressé le 15 novembre 2011 par l'ingénieur

chef de service faisant fonction de l'Administration des services techniques de l'Agriculture de la circonscription de Mersch.

Étant donné que seulement 70.000 € ont été inscrits sous l'article budgétaire 3/1012/6156/001 du chapitre des dépenses ordinaires de l'exercice 2012 et que les chemins ruraux "Millenäcker et Wobierg" présentent une dégradation plus avancée, le conseil communal approuve, à l'unanimité, le devis au montant total de 50.500 € TTC relatif aux travaux à effectuer sur la voirie rurale "Millenäcker et Wobierg" en 2012 comme présenté par l'Administration des Services Techniques de l'Agriculture.

Il reste à la charge du collège échevinal de prévoir le crédit budgétaire (102.500 €) nécessaire à la réfection des chemins "Preizenäcker et Laaschtert" lors de l'élaboration du projet de budget de l'exercice 2013.

Point 8 • Devis relatif au réaménagement de l'aire de jeux située à l'arrière de la maison-relais à Bissen.

Le conseil communal approuve, à l'unanimité, le plan et le devis au montant total de 349.679,59 € TVAC se rapportant à la rénovation de l'aire de jeux située à l'arrière de la maison-relais à Bissen, dressé le 7 février 2012 par le bureau d'architectes BENG d'Esch-sur-Alzette.

Il est à préciser que le plan a été élaboré en étroite collaboration avec les responsables de la maison-relais et les institutrices de l'école fondamentale (cycle 1).

Point 9 • Numérotation de la nouvelle zone artisanale et commerciale "Klengbousbiert II" à Bissen.

Pour aménager les fonds sis à Bissen au lieu-dit "Poukewiss" tel qu'il a été approuvé par le conseil communal en sa séance du 29 novembre 2010 et approuvée par l'autorité supérieure en date du 1^{er} mars 2011, le conseil communal décide, avec 7 voix pour et 2 voix contre, d'approuver la numérotation de la zone artisanale et commerciale "Klengbousbiert II", tel qu'elle figure sur le plan dressé à cet effet par le bureau d'architectes et urbanistes Romain Hoffmann de Luxembourg. Le code postal 7795 restera néanmoins valable pour toute la zone.

Point 10 • Fixation d'un règlement de circulation au Roost à Bissen

Le conseil communal arrête, à l'unanimité, un changement du règlement de circulation communal voté en date du 25 janvier 2011.

La mention "cédez le passage" sera rajoutée au chapitre II du règlement de circulation communal du 5 octobre 2005 et au chapitre II du projet de règlement de circulation du 25 janvier 2011 et sera valable pour la route de Bissen à Roost.

La modification sera présentée comme suit:

Article: 3/1
Description: Cédez le passage
Validité: à l'intersection avec la N.7 côté ouest
Date: 13/02/2012
Nr. 611

Point 11 • Question du conseiller M. Romain LUCAS

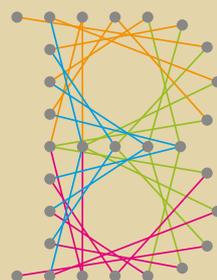
Suite à la demande du conseiller communal, M. Romain LUCAS, de plus de renseignements en ce qui concerne l'archivage des plans des projets démarrés sous l'égide de l'ancien collège des bourgmestre et échevins, le conseil communal confirme, à l'unanimité, qu'une partie de ces plans demeurent introuvable et qu'une copie de ces plans a été commandée auprès du bureau d'architectes en charge du projet. Le duplicata de ces plans a été facturé à la caisse communale et peuvent dorénavant être consultés auprès de notre service technique.



De Buergermeeschter iwwerrecht dem Marc de Schlessel vum neie GATOR



Gemeng Biissen
Eng Gemeng déi verbënnt



1, rue des Moulins, L-7784 Bissen • Téléphone 83 50 03-1 • www.bissen.lu